

魔猫日记

RUMBLEWICK'S DIARIES

·凡界伤心夜

MY UNWILLING WITCH SLEEPS OVER

[英]海文·欧瑞 著 莎拉·沃伯顿 绘
陈炼宇 译 飞思少儿科普出版中心 监制



不想当女巫的女巫



电子工业出版社
PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

魔猫日记

凡界伤心夜

[英] 海文·欧瑞 著 [英] 莎拉·沃伯顿 绘
陈辉宇 译 飞思少儿科普出版中心 监制



电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING



Original Title: My Unwilling Witch sleeps over

Text © Hiawyn Oram 2007

Illustrations © Sarah Warburton 2007

All rights reserved.

The work was first published in the English language by The Watt Publishing Group Limited in 2007.

The Simplified Chinese edition was published by Publishing House of Electronics Industry in 2010 by arrangement with the Watt Publishing Group Limited.

本书简体中文版权专有出版权由The Watt Publishing Group Limited授予电子工业出版社，未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权贸易合同登记号 图字：01-2010-1283



图书在版编目 (CIP) 数据

凡界伤心夜 / (英) 欧瑞 (Oram, H.) 著; (英) 沃伯顿 (Warburton, S.) 绘; 陈烁宇译. —北京: 电子工业出版社, 2010.7

(魔猫日记)

ISBN 978-7-121-11001-6

I. ①凡… II. ①欧… ②沃… ③陈… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第100277号

责任编辑: 郭晶 赵静 徐艳丽

印刷: 北京天宇星印刷厂

装订: 涿州市桃园装订有限公司

出版发行: 电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编: 100036

开本: 787×1092 1/32 印张: 12.5 字数: 320千字

印次: 2010年7月第1次印刷

定价: 34.00元 (全套4册)



凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题, 请向购买书店调换。若书店售缺, 请与本社发行部联系, 联系及邮购电话: (010) 88254888。

质量投诉请发邮件至zlts@phei.com.cn, 盗版侵权举报请发邮件至dbqq@phei.com.cn。

服务热线: (010) 88258888。

魔猫日记

凡界伤心夜

[英] 海文·欧瑞 著 [英] 莎拉·沃伯顿 绘

陈烁宇 译

飞思少儿科普出版中心 监制



电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING



魔法界



高级女巫总部

魔咒图书馆

赛德薇女巫的家

魔猫职业培训学校

普朗斯镇

女巫世界第一银行

蓝月亮紫草屋

女巫合作社

魔法和魔法

地平线

凡界

<写在前面的话>

关于你们如何得以读到我的

非常私密的日记

简单点说，我的日记是被人偷了。是的，没错。是我的女巫哈吉·阿吉干的好事。她偷偷爬到我的原木篮子里，擅自把它拿走了。

对此，她是这么为自己开脱的：

一次，她去另一边——也就是你们凡界——买东西，路上撞见了一位图书巫师。（据说，你们管这些人叫出版商。不过我觉得还是巫师的头衔更贴切些，因为他们能像施魔法一样变出书本来，每个星期每一天都是如此。）

这些先打住，且甭管他们叫什么吧。话说这位图书巫师想让阿吉写本书，谈谈她在女巫世界里的生活。阿吉当然懒得写什么书啦。作为女巫世界里最不想当女巫的女巫，她成天就知道瞎忙活，逛逛街或是看看电视，从来不练什么绕口令。总之，她什么都愿意做，就是不爱当女巫，所以最后总把一大堆烂摊子扔给我，害我老被那些高级女巫们*找麻烦。

那位图书巫师开始跪下来求她——做做样子罢了，说如果阿吉愿意提供点资料，他就为她提供终身的免费鞋子。就这样，在这么点小恩小惠面前，阿吉同意了！你猜她把什么给他了？就是这个——**我的日记！我所有的秘密！！**

当然，写日记的时候，我从没想过有一天要把它公之于众，更别说是让你们这些凡界人读了。不过，既然事已至此，那我

*在女巫世界里，高级女巫掌管着一切，她们是这里的统治者。

不妨就给你们这些聪明人总结一下我们两边是怎么回事吧：

1. 我们生活在这一边，而你们在另一边。
2. 我们两边之间的分割线就是地平线。
3. 你们看不到我们在这这边的生活情况，因为你们永远到达不了地平线。就算你们走上千把个月，或者更长吧，你们也走不到那里。
4. 相反，我们这边的人却可以随时造访你们。这与我们有扫帚不无关系。骑上它，我们可以轻松地越过地平线，任何地方的地平线都不在话下，直接穿越过去。

事情必须是这个样子的。因为女巫的日常工作之一就是吓唬你们那边的小孩子——事实上，这也是《女巫日常行为规范》（见书后附文）里的头号任务。

不过话说回来，行为规范里可找不到这么一条，说女巫可以去你们那边，跟凡人交朋友，尝试过你们那样的生活。但是我的女巫哈吉·阿吉就是这样！

这样一来，我的麻烦可就来了：我成了一个不想当女巫的女巫的魔猫。就像你们从我日记里读到的那样，我的生活简直就像一个装满刺猬的袋子，处处是麻烦。所以，亲爱的朋友们，我想说的是，如果阿吉再想和你们交朋友，拜托直接在她耳朵里放只蜘蛛，把她吓回到我们这边来。

拜托了，多谢！

咕噜维克·咒咒互克·莫蒂默·B

这本日记的主人是：

咕噜维克·咒咒互克·莫蒂默·B

(简称咕噜维克，昵称“咕噜猫”)

地 址：

魔法界郊区，十三烟囱

信鸽坐标：北331° 偏西西

电 话：

77+3-5+1-7

凡界边防电话亭：

地平线北偏东南，

深沟和浆果灌木街

出生日期：

马格格里月23号，大风日

教育背景：

毕业于魔猫职业培训机构——沃尚德学院，
拜于高级女巫特里克谢·费德斯迪克之门下，
跟随其学习了十二个月。

资格证书：

女巫魔猫资格证

受雇佣状况：

已签订一份为期七年的劳动合同，
雇主为女巫哈加吉·阿加吉，简称哈吉·阿吉，
再简称阿吉

兴趣爱好：

猫技、点对点抓地鼠、语言

亲属：

谢波特叔叔（退休魔猫），现居住于跳跳镇
飞飞壶街一个发霉的旧木屋



远处泥塘 大雾之夜

亲爱的日记先生：

很抱歉，我的字写得歪歪扭扭，像蜘蛛爬似的，希望你不要介意。今晚我们住在了哈吉·阿吉位于远处泥塘的姨妈家里——我正趴在一张备用床底下，借着一只累坏了的萤火虫的光亮写字呢。

我们这次来只不过是每月一次的例行探访。可是天突然下雾了，庞德诺（阿吉的姨妈）说什么也不让我们冒着大雾飞回去。

现在阿吉躺在床上，一个劲儿地翻身，搞得褥子底下的稻草四处乱飞——落了我一身，当然还有你。我觉得她是故意不好好睡觉，就是为了抗议，因为她不想住在这儿。

对于这个，我倒挺能理解她的。

庞德诺是一个**脸颊红润、弯腰驼背**的小个子女巫。

看着她，你会觉得哪怕给她一个烧得滚热的坩埚，她也无法把茶煮出泡来。

可她身上有一点却是“炙手可热”的：全宇宙，只有她一个人，可以让阿吉对于自己不愿当女巫这件事觉得心里疙疙瘩瘩的。

而且，我们的这次来访尤其让阿吉觉得别别扭扭的。这还多亏了庞德诺的那只好打听闲事的小妖——**萨西·十一命·赛尔夫奈特**。



原因嘛，很显然，因为昨晚是恐怖之夜，而萨西这只长舌猫“碰巧”到郊区的深沟去了——那可是小妖们最喜欢的聚会场所。



去的途中，
她“碰巧”又遇上了
高级女巫的小妖们。

（奇怪，除了她，
可能谁都知道高级女巫的
小妖一定会在恐怖之夜到
那里去的。）



更巧的是，昨晚那帮小妖嘴里刚好在唠叨阿吉的事，说什么他们的女巫都怀疑阿吉正在一点点地把自己变成另一边的人，越来越不像个女巫了。

我能想象，那只长舌猫一定是脚底抹油，一溜烟儿跑回去把她听到的告诉了庞德诺。所以，加上这条罪状，庞德诺让阿吉深深地觉得自己

简直是垃圾！



庞德诺既没有在阿吉耳边絮叨，也没有对她指手画脚的。她从来不会那样做。她只不过表现得“极为失望”，而这“失望”就像是一根锋利的针，扎得阿吉坐立不安，让她觉得因为和自己是亲戚，庞德诺阿姨也跟着背上了坏名声。

她觉得十分对不起她。



而我呢，一方面非常钦佩庞德诺的这个本事，另一方面也暗自庆幸自己没有像她那样。

理由只有一个：

觉得对不起别人是让阿吉**非常受不了的事**。

那会让阿吉的心情变得漆黑一片，仿佛她的世界里发生了一次日全食外加月全食，让她几乎看不见自己的脚在哪里。

